

Preliminary Proposal for Yeh Barree With Small V

Roozbeh Pournader

2024-12-17

The author was kindly notified by Biswajit Mandal about potentially missing characters used for the Shina language (ISO 639-3: scl) in the India-administered Jammu and Kashmir. Mandal also provided the author with copies of three primers in the language, which appear to be government-sanctioned.

While the sources show various candidate characters suitable for encoding, only one can be considered multi-source, so this document focuses on that character only. A yeh baree with a small v above it.

The Unicode community has encountered this character before, which appeared to be used by some sources in Kashmiri language, but research on its usage in Kashmiri has not concluded yet.

The character has been proposed to be encoded in the BMP due to its usage in a modern non-technical orthography.

While the character can be theoretically constructed using the sequence <U+06D2, U+065A>, the Unicode Standard restricts U+065A to use as a vowel sign and encodes atomic letters for various uses of a small v as a diacritic, as can be seen in U+0692, U+06B5, U+06C6, U+06CE, U+0756, U+0769, U+08BE, U+08BF, U+08C0, U+08C1, and U+08C2.

The proposed character glyph and properties are as follows:



0892;ARABIC LETTER YEH BARREE WITH SMALL V;Lo;0;AL;;;;;N;;;;;

ArabicShaping.txt:

0892; YEH BARREE WITH V ABOVE; R; YEH BARREE

Other properties of the character should be similar to U+06D2 ARABIC LETTER YEH BARREE.

The character is intentionally proposed as right-joining, to reduce the problem of choosing between two characters that look identical in initial and medial positions, known among some Unicode experts as the Urdu and Pashto models. In the Urdu model, which is cleaner, there is no choosing problem, because yeh barree can only be used in a final or isolated form. (In the Pashto model, the user entering data is forced to choose between two identical-looking letters when entering a medial yeh.)

The proposed character follows the Urdu model, since there appears to be contrastive use between U+06CE and the proposed character in at least one of the sources (Shina Primer 2024).

تھوری	تھ	کورئ	ک
ایڑھی		جوئی	

Samples of the character in the three sources follow.

Shina Primer, 2024. Central Institute of Indian Languages and National Council of Educational Research and Training. Mysuru and New Delhi. ISBN 978-81-973948-7-4.

https://ncert.nic.in/pdf/primer/Rengma_Primer.pdf

تارئے ↑	ت		
ستارے		بکے ↓	کھئے ↓
		شاخیں	ڈھکن

Shina Domoghe Ketab for fifth grade, 2019. Jammu and Kashmir Board of School Education. Taj Printers, New Delhi. <https://jkbose.nic.in/pdf/Class5thsheenaupdated.pdf>

مصوتے Vowels مشہور

چھوٹے مصوتے Short vowels	کھنڈے مشہور
اَ اِ اُ اِ اِ اِ	
لمبے مصوتے Long vowels	نچکے مشہور
آ اِ اِ اِ اِ اِ	
زیادہ لمبے مصوتے Longer vowels	نچکے مشہور
آ اِ اِ اِ اِ اِ	
بہت مصوتے Shorter vowels	کھنڈے مشہور
اِ اِ	

نچے حرفی گہ چر حرفی پو



نچہ پھت پلک گیتی اذ استاد سے پونوں ہتہ لکھیآتے

دُ کار (دُ گر) گہ چنآے (چند نے) پھن

اَش بے نماز تھا

پیپر ماس جہین گھو

ٹھیل جکی (جکی) ہیں

